Fiura Mossa

Jean-Yves CASALTA

Professeur certifié en langue corse, cofondateur de l'association *Fiura Mossa*[1]

Le doublage audiovisuel a connu ses débuts dans les années 1930. Il est de nos jours une pratique courante pour la diffusion et l'exploitation de films étrangers ou de séries, essentiellement d'origine américaine. Or, si dans ce domaine la France peut être considérée comme leader en Europe voire au-delà pour la qualité de ses doublages, il est à noter que depuis quelques années se développent de façon pérenne des doublages en langues régionales dans certains territoires à forte identité[2].

Ce mouvement inédit est principalement porté par trois associations :

L'association *Dizale* en Bretagne, pionnière en la matière. Créée en 1998, son objectif initial était de fournir à la chaîne *TV Breizh* des fictions doublées en breton. Après huit années d'existence, la chaîne (appartenant au groupe *TF1*) a décidé de réorienter sa programmation vers des supports exclusivement francophones. Malgré cela, *Dizale* a poursuivi ses activités et demeure aujourd'hui toujours très active dans le doublage en breton.

En 2010, le modèle de *Dizale* a inspiré la création de deux autres associations, *Fiura Mossa* pour la Corse et *Conta'm* pour l'Occitanie.

La création de *Fiura Mossa* s'inscrit pleinement dans la démarche qui, en Corse, est communément appelée *Riacquistu*. Né dans les années 70, le *Riacquistu* que l'on pourrait traduire par « réappropriation » est un mouvement qui vise à sauvegarder et à développer la culture et la langue corses.

[1] L'Association *Fiura Mossa* (Dessin animé) a été créée en 2010 à Bastia.

[2] Par « territoires à forte identité », il faut comprendre les aires où la pratique de la langue régionale ainsi que la défense de la culture locale sont particulièrement vivaces, comme c'est par exemple le cas en Corse, en Bretagne, au Pays basque ou en Alsace.

Si dans le cadre du *Riacquistu*, le chant, le théâtre ou encore la littérature ont toujours été des domaines privilégiés, le doublage audiovisuel fait en revanche figure de nouveauté[3].

Le premier doublage en langue corse fut la série animée *Bouli* dans les années 90. Suivirent d'autres séries comme *Les Shadoks* (la saison 4, réalisée en 2000), *Mamemo* ou encore *Titeuf*. Il s'agissait là de commandes de France 3 Corse, l'antenne locale de France 3, mais ces initiatives ne connurent pas de prolongements.

Durant la même période, le C.R.D.P. (Centre Régional de Documentation Pédagogique) publia, à destination des écoles, des cassettes VHS des séries *Les aventures de Spot ou Mine de Rien* (en version corse *E passate di Spot* et *Pare cusì ma.*). Cependant, la distribution de ces productions étant uniquement limitée au milieu scolaire, le grand public ne put véritablement avoir accès à ces supports.

Génèse de *FIURA MOSSA*

Les dernières enquêtes sociolinguistiques, commandées par la CTC (Collectivité Territoriale de Corse) en 2012, évaluent à 3% le taux de transmission du corse au sein des familles et à 10% sa pratique dans le cercle familial. Quelques années auparavant, en 2009, l'UNESCO dans son *Atlas interactif des langues en danger dans le monde* classait le corse dans la catégorie des langues en danger[4].

La création de *Fiura Mossa* est le fruit d'une réflexion portée par de multiples questionnements. Comment participer à la transmission de la langue corse à l'intérieur de la cellule familiale ? Pourquoi les enfants corsophones n'auraient-ils pas accès à des programmes en langue corse ? Comment faire en sorte que la langue corse ne soit pas perçue par les plus jeunes comme une langue exclusivement d'adultes mais comme un vecteur de communication en connexion avec leurs centres d'intérêt ?

La découverte fortuite de l'existence du doublage en langue bretonne fut un élément révélateur : si le doublage de films, de séries ou de dessins animés était possible dans une langue régionale donnée, pourquoi ne le serait-il pas dans une autre ?

La première étape fut donc de contacter Sylvain Giannecchini. Titulaire d'un DUT Services et Réseaux de Communication ainsi que d'une Licence professionnelle multimédia LPTAIS, il avait toutes les qualités requises, techniques et humaines, pour une telle aventure.

[3] Nous citerons, pour illustrer notre propos sur cette période, toute la discographie du groupe *Canta u Populu Corsu* depuis l'album « *Eri, oghje, dumane* » en 1975 jusqu'à « *C'hè dinù* » en 1982 ; pour le théâtre, le travail de la compagnie *Teatru Paisanu* de Dumenicu Tognotti est particulièrement représentatif avec notamment les pièces « *U Fiatu* » (1973) et « *A Rimigna* » (1974) ; pour la littérature, la revue *Rigiru* de Dumenicantone Geronimi publiée de 1974 à 1990 est incontournable. Elle regroupait en son sein la nouvelle génération de poètes et d'écrivains d'alors (Ghjacumu Fusina, Ghjacumu Thiers, Ghjuvan Teramu Rocchi, Rinatu Coti, Ghjuvan Ghjaseppiu Franchi *etc.*)

[4] La classification de l'UNESCO comprend six degrés selon le niveau de vitalité de la langue : sûre, vulnérable, en danger, sérieusement en danger, en situation critique, éteinte. Le niveau « en danger » est fondé sur la non transmission de la langue dans la sphère familiale. Toutefois le critère « sérieusement en danger » nous paraît, hélas, convenir davantage à la situation actuelle du corse. Il se définit ainsi : « la langue est parlée par les grands-parents alors que la génération des parents peut la comprendre ; ils ne la parlent pas entre eux ou avec les enfants. »

Published in : RICHER-ROSSI, Francoise ; PATIN, Stéphane (dir.), *L'art et la manière. Quelques réflexions sur les industries culturelles et créatives*, Editions des archives contemporaines, Coll. « InterCulturel », France, ISBN : 9782813004093, doi : https ://doi.org/10.17184/eac.9782813004093

Pour point de départ, il fut également décidé d'entrer en contact avec Samuel Julien, directeur de l'association *Dizale,* afin qu'il puisse nous faire partager son expérience.

En juin 2010 fut créée l'association *Fiura Mossa* dont le nom est un néologisme pour traduire « dessin animé », *a fiura* signifiant *l'image* et *mossa* étant le participe passé du verbe *move*, *mouvoir* : l'image en mouvement.

Difficultés inhérentes au doublage en langue régionale

Les doublages audiovisuels qui concernent habituellement des langues nationales, français, italien, allemand, espagnol, *etc.* ont un rayonnement large pour des bassins de locuteurs qui se comptent en dizaines de millions. Les supports doublés bénéficient de nombreux outils de diffusion : cinéma, télévision, DVD, Blu-ray, VOD…

Le nombre de locuteurs en langue corse étant évalué entre 80 000 à 100 000 personnes pour une population d'environ 320 000 habitants, la première difficulté est parfois de convaincre les sociétés productrices de films ou de séries de « s'intéresser » à un marché si étroit. Même si en général les firmes les plus modestes restent ouvertes à de tels projets, les grandes sociétés, notamment les majors américaines (*Walt Disney*, *Warner*, *etc.*), pour peu que l'on parvienne à les contacter, n'ont pour l'heure pas mesuré l'intérêt de s'investir dans ce domaine. En France pourtant, la société *Studiocanal* a bien saisi cette opportunité et travaille fréquemment avec les trois associations précitées, donnant ainsi à de nombreux titres de son catalogue une nouvelle exploitation commerciale en complément des versions françaises préexistantes[5].

Une autre difficulté, toujours liée à la faible démographie et au recul des pratiques orales en langues régionales, est de pouvoir disposer d'une base large de comédiens. L'objectif étant de diversifier les voix d'un projet à l'autre afin de ne pas retrouver systématiquement les mêmes timbres. Les conditions à remplir pour un comédien sont triples : bien évidemment maîtriser l'art théâtral, avoir un timbre de voix correspondant au personnage destiné à être doublé et posséder enfin une très bonne maîtrise de la langue. C'est particulièrement sur ce dernier point qu'il est difficile d'élargir le socle de comédiens, notamment selon les catégories d'âge. En effet, il sera par exemple plus difficile de trouver un adolescent parfaitement corsophone qu'un homme de plus de cinquante ans[6].

Une autre problématique liée à la langue corse relève de la gestion des différents dialectes régionaux[7]. On pourrait cependant élargir cette question aux autres régions évoquées : la Bretagne avec le breton ou le gallo, l'Occitanie avec le languedocien, le gascon, le provençal, *etc.* En Corse, la diversité linguistique est traitée sous le

[5] C'est ainsi que des films tels que *Paddington* (2014), *Ernest et Célestine* (2012), *Heidi* (2015), *Le Grand Méchant Renard* (2017) ou *Avril et le monde truqué* (2015) ont pu bénéficier d'adaptations en breton et/ou en occitan.

[6] Sur l'évolution de l'enseignement du corse dans le système scolaire, se référer à l'excellent article d'Alain Di Meglio « La langue corse dans l'enseignement : données objectives et sens sociétal », *Tréma, 31* I 2009, 85-94. Ou sur support électronique : http://journals.openedition.org/trema/975.

[7] Dans son *Nouvel atlas linguistique et ethnologique de la Corse*, Marie-José Dalbera-Stefanaggi définit cinq aires dialectales : le type cap corsin, le type nord-occidental, le type toscan, le type taravais, le type sarde. Pour plus de précisions, se référer à sa carte d'aréologie phonétique publiée dans cet ouvrage : Marie-José Dalbera-Stefanaggi, *Nouvel atlas linguistique et ethnographique de la Corse*, CTHS (Comité des travaux historiques et scientifiques), 2007.

Published in : RICHER-ROSSI, Francoise ; PATIN, Stéphane (dir.), *L'art et la manière. Quelques réflexions sur les industries culturelles et créatives*, Editions des archives contemporaines, Coll. « InterCulturel », France, ISBN : 9782813004093, doi : https ://doi.org/10.17184/eac.9782813004093

prisme du concept de *polynomie* au sein duquel tous les dialectes sont positionnés à égalité. Il est à spécifier que les différences dialectales en Corse n'empêchent nullement la compréhension ou la communication (à l'exception notable du bonifacien qui est un dialecte ligure hérité des Génois et encore parlé par quelques locuteurs, pour la plupart relativement âgés). L'ouverture de l'Université de Corse en 1981, les créations culturelles et le développement des médias ont contribué à créer une accoutumance du public à cette diversité linguistique. Dans le cadre des doublages audiovisuels, le dialecte utilisé est celui de l'adaptateur mais cependant aucun dogme linguistique ne prévaut. Ainsi tout le corpus lexical est-il utilisé afin d'optimiser le synchronisme labial. Les comédiens ont également la liberté d'utiliser leur dialecte ou de conserver leur accent à la condition que cela n'altère pas la qualité du doublage.

La dernière difficulté majeure reste la diffusion auprès du public des supports doublés. Concernant le cas corse, il est à noter une singularité dans le domaine de l'audiovisuel vis-à-vis des autres régions : la création de la chaîne *Via Stella* en 2007[8]. Par l'achat des programmes doublés, la chaîne participe ainsi au financement des projets. Il s'agit donc d'un partenaire très important pour l'association *Fiura Mossa*, à la fois pour son rôle de diffuseur et celui de client. L'association tient également, depuis sa création, à éditer ses réalisations sur support DVD ou Blu-ray afin de pérenniser son action et de contribuer à diffuser la langue de façon plus massive dans la sphère privée, chez les particuliers, et dans la sphère publique par le biais des établissements scolaires. Cette option implique cependant un surcroît de travail et de coûts liés à la création des supports, à leur distribution dans les différents points de ventes sur le territoire insulaire et au suivi des ventes réalisées. La vente directe est assurée par la participation à certaines foires artisanales renommées[9] ou à des marchés de Noël, mais également par le biais d'une boutique en ligne sur le site de l'association et sur sa page *Facebook*. Le dernier vecteur de diffusion de certaines productions doublées par *Fiura Mossa* est le cinéma. Certains festivals comme *le Festival de Lama* ou *les Rencontres du film d'animation de Bastia*[10] ont déjà programmé des moyens ou longs métrages doublés en langue corse par l'association. En 2018, *Fiura Mossa* a également pris l'initiative de proposer une manifestation à destination des scolaires intitulée *Cinemascola*. Le principe était d'organiser sur toute l'île, durant une semaine au mois de mai, des projections en salle du film *U Cantu di u Mare* (*The Song of the Sea* ou *Le Chant de la Mer* en version française) du réalisateur irlandais Tomm Moore[11].

Réalisations de l'association *Fiura Mossa*

Le premier projet initié en 2011 fut l'adaptation de 13 épisodes de la série animée *Yakari* réalisée en 2005 par Xavier Giacometti. Ayant des origines corses, ce dernier fut très enthousiasmé à l'annonce de notre projet. Il a ainsi pu faciliter les démarches

[8] *Via Stella* est la version satellitaire de France 3-Corse ; son siège est à Ajaccio et une antenne délocalisée se trouve à Bastia.

[9] L'une des plus emblématiques est *la Fiera di a castagna* qui se déroule début décembre au village de Bucugnanu.

[10] Le Festival du film de Lama, créé en 1993, se déroule tous les ans au mois de juillet dans ce charmant village. Les « Rencontres du Film d'Animation de Bastia » sont organisées début novembre par la MJC de Bastia depuis 2015.

[11] Le reportage de *Corsica Sera* est toujours consultable sur *Youtube* : youtube.com/watch?v+rlJHWA7v-Uc

Published in : RICHER-ROSSI, Francoise ; PATIN, Stéphane (dir.), *L'art et la manière. Quelques réflexions sur les industries culturelles et créatives*, Editions des archives contemporaines, Coll. « InterCulturel », France, ISBN : 9782813004093, doi : https ://doi.org/10.17184/eac.9782813004093

auprès de la société *Médiatoon* pour que cette action visant à mettre en valeur la langue de ses ancêtres sur une de ses réalisations puisse voir le jour. Sur son invitation, le président et le vice-président de *Fiura Mossa* furent reçus à Paris pour visiter le studio *Ellipse Anime*, où la série était toujours produite, ainsi que le studio de doublage *Audiophase* qui a offert aux membres présents l'occasion de se familiariser avec les techniques et les logiciels utilisés. En parallèle, cette année-là fut aussi celle des premiers contacts avec les responsables des programmes de la chaîne *Via Stella* afin de les convaincre du sérieux de la démarche. Deux *castings* furent aussi organisés pour trouver des enfants corsophones aptes à jouer la comédie. *Job* (de son vrai nom André Jobin), le scénariste de la bande-dessinée de *Yakari*, ayant été informé fortuitement de l'adaptation de la série animée en langue corse, proposa que l'on traduise également un album de la série. C'est ainsi qu'en 2013, en parallèle à la parution du DVD des 13 épisodes doublés en corse intitulé *I Signori di e Pianure*, le petit Indien *Yakari* fut aussi mis à l'honneur par la publication du premier album BD de ses aventures : *Yakari è Acula Maiò*[12].

Le second projet fut un prolongement du premier par le doublage de 13 autres épisodes de *Yakari* issus cette fois-ci de la saison 3. L'objectif était de profiter des contacts avec nos interlocuteurs de *Médiatoon*, du *casting* majoritairement constitué et surtout de pouvoir conserver les enfants du premier doublage (notamment celui incarnant *Yakari)* avant que leurs voix ne muent. Ces 13 autres épisodes, après leurs diffusions sur *Via Stella*, ont été aussi édités en DVD : *E Sgrinfie di l'Orsu.*

En 2015, c'est avec la société de production londonienne *Magic Light Pictures* que *Fiura Mossa* a pris contact en vue d'adapter deux moyens métrages : *Le Gruffalo* (*The Gruffalo*) et *Le Petit Gruffalo* (*Gruffalo's Child*). Ces films ont connu un succès retentissant au Royaume-Uni dans la lignée des *best-sellers* de Julia Donaldson et d'Axel Scheffler dont ils sont issus. Les versions corses intitulées *U Grufalu* et *U Grufalucciu* ont été diffusées le jour de Noël sur *Via Stella.*

L'année suivante, c'est toujours avec la même société que l'association a contractualisé l'adaptation de *La Sorcière dans les Airs* (*Room on the Broom*) qui devient en corse *Una Piazzola nant'à a Spazzola.* Ce moyen métrage a également été diffusé sur *Via Stella* le jour de Noël de la même année.

L'année scolaire 2017-2018 a vu l'association franchir un cap avec l'adaptation d'un long métrage de 85 minutes : *U Cantu di u Mare.* Il s'agit d'une coproduction européenne (Irlande-France-Belgique-Luxembourg-Danemark) réalisée par l'Irlandais Tomm Moore, dont le titre original est *The Song of the Sea* (*Le Chant de la Mer* en version française). La perspective de doubler pour la première fois un long métrage a motivé l'organisation d'une manifestation parallèle intitulée *Cinemascola.* Le principe était d'organiser des séances de cinéma sur tout le territoire insulaire à destination des scolaires durant une semaine au cours du mois de mai 2018. C'est après un grand travail de communication et de logistique que le film fut projeté dans 10 salles de cinéma de Corse, devant plus de 4000 enfants des écoles maternelles et élémentaires. L'intérêt de cette manifestation étant ici aussi de valoriser l'image que les plus jeunes

[12]Derib et Job, *Yakari è Acula Maiò*, traduction de Jean-Yves Casalta, *Fiura Mossa*, 1993, réédité en 2020 par les Éditions Clémentine.

Published in : RICHER-ROSSI, Francoise ; PATIN, Stéphane (dir.), *L'art et la manière. Quelques réflexions sur les industries culturelles et créatives*, Editions des archives contemporaines, Coll. « InterCulturel », France, ISBN : 9782813004093, doi : https ://doi.org/10.17184/eac.9782813004093

peuvent avoir de leur langue en les plaçant dans une situation immersive collective et ludique ; cette opération peut être qualifiée de grand succès[13]. Le film fit enfin l'objet d'une diffusion sur *Via Stella* en *prime-time* le soir de Noël. Il est également entré dans la programmation du *Festival du Film de Lama* et de celle des *Rencontres du Film d'Animation de Bastia*. Enfin, son accès au public est pérennisé par une édition en combo DVD/Blu-ray. Le choix de ce dernier support étant justifié par la restitution des images sublimes du film en haute définition.

Par la suite, c'est directement à une double commande de *Via Stella* que *Fiura Mossa* a répondu. Il s'agissait en l'occurrence du doublage de 20 épisodes de la série *Léonard* (*Leonardu* en corse) et d'un moyen métrage de 52 minutes en deux parties : *La Merveilleuse Histoire de Noël* (*A Storia di Natale*).

C'est également durant cette période que l'association a été contactée par un nouveau client, Vincent Paoli, créateur de l'application pour smartphones *Lingue Vive*[14]. Dans le cadre de ce projet novateur d'imagier sonore, l'association *Fiura Mossa* a été chargée de l'enregistrement de lexique et de légendes traditionnelles en langues corse et française.

Bilan et perspectives

C'est donc 15 heures 30 de programmes qui ont été doublées en langue corse entre 2011 et 2019, ce qui représente en moyenne 115 minutes réparties sur sept DVD.

Si ce bilan est honorable, considérant les moyens modestes de l'association, le désir d'accroître le volume de doublage afin de pouvoir proposer des programmes adaptés à toutes les tranches d'âge s'est vu renforcé à l'issue de la première décennie de *Fiura Mossa*. Le travail basé sur le bénévolat et sur le temps libre n'étant pas extensible, décision a été prise de s'orienter vers une professionnalisation progressive de la démarche. C'est ainsi qu'après de nombreux mois, l'association a pu franchir un cap en créant un premier emploi associatif. Parmi les critères d'embauche, outre ceux liés à la maîtrise des différents outils et logiciels, on retrouve également la pratique du bilinguisme puisque la langue corse est au cœur de l'action associative.

Le deuxième axe de développement de *Fiura Mossa* est celui de la maîtrise de l'outil de travail, en l'occurrence ici du studio d'enregistrement. La finalité étant double : économique d'abord en réduisant significativement le coût des doublages ; matérielle ensuite en disposant d'un outil performant offrant tous les équipements et le confort nécessaires à ce type de travail. Jusqu'alors les séances d'enregistrement s'étaient déroulées dans un studio configuré pour la création musicale. Cependant, le travail de doublage nécessite du matériel spécifique comme par exemple un grand écran afin de mieux visualiser la synchronisation effectuée. Le premier problème fut d'ordre foncier : où implanter le studio à moindre coût ? Après plusieurs mois de recherche et plusieurs options étudiées, c'est avec le Centre Culturel *Una Volta* et la municipalité de Bastia

[13] Voir note 11.

[14] Citons cette définition de l'application empruntée sur le site lingue-vive.com : « Cette application est un imagier bilingue interactif qui encourage les enfants à apprendre du vocabulaire dans deux langues différentes. La première version de cette application concerne la langue corse, la langue française et une langue joker entièrement paramétrable (par défaut l'anglais). »

Published in : RICHER-ROSSI, Francoise ; PATIN, Stéphane (dir.), *L'art et la manière. Quelques réflexions sur les industries culturelles et créatives*, Editions des archives contemporaines, Coll. « InterCulturel », France, ISBN : 9782813004093, doi : https ://doi.org/10.17184/eac.9782813004093

qu'une salle située en centre-ville fut mise à disposition pour un loyer modique. Il fallut ensuite réunir les fonds nécessaires afin de pouvoir réaliser les travaux et équiper le local. Même si la trésorerie de l'association pouvait recouvrir une partie du budget global, c'est cependant grâce au soutien de la CdC (Collectivité de Corse) et de l'ADEC (Agence de Développement Économique de la Corse) que le budget a pu être bouclé. Dorénavant, *Fiura Mossa* dispose de son propre studio. Celui-ci donne une présence physique à l'association, et il sera un lieu d'accueil et d'initiation pour les scolaires et les étudiants afin de les orienter vers cette activité, nouveau vecteur pour la langue corse.

Avec un salarié associatif et un outil de travail novateur, le dernier acte a été d'inscrire la démarche de l'association de façon pérenne en nouant un partenariat avec la CdC. C'est ainsi qu'a été signée une Convention triennale afin de pouvoir produire un minimum de 200 minutes de programmes par an en y incluant tout type de support : longs et moyens métrages, films d'animation, séries télévisées, documentaires. Cette Convention permettra d'accélérer les procédures pour l'obtention de financements. Le temps gagné pourra être réinvesti afin que *Cinemascola* puisse devenir un rendez-vous annuel.

En 2020, au niveau des projets de doublage, l'association poursuit son action auprès des plus jeunes avec deux films d'animation britanniques produits par la société *Magic Light Pictures*. Le premier est un moyen métrage de 27 minutes intitulé *Monsieur Bout de Bois* dans sa version française. En corse, cela devient *Steccu Umanu* de façon à rester plus près de l'anglais *Stick Man*. Le deuxième s'intitule en corse *E Fole Ritrose*. Il s'agit d'une adaptation, en deux parties de 30 minutes chacune, de l'œuvre de Roald Dahl : *Revolting Rhymes* ou *Un conte peut en cacher un autre* en français.

L'année 2020 correspondant au dixième anniversaire de l'association, c'est fort de son expérience que la décision a été prise de doubler un long métrage « *live* ». En l'occurrence le choix s'est porté sur *Terminator 2*[15], le film culte de James Cameron réalisé en 1991. Ce choix n'est pas anodin et s'explique par la volonté de placer la langue corse hors de son contexte habituel dans un film de science-fiction qui est une référence mondiale. Afin d'optimiser le potentiel et de pouvoir proposer une offre plus avantageuse auprès de *Studiocanal* – la société qui possède les droits du film – c'est une demande commune qui a été effectuée par les trois associations *Conta'm* (Occitanie), *Dizale* (Bretagne) et *Fiura Mossa* (Corse). Avec l'aboutissement des négociations, ce sont donc trois versions simultanées de *Terminator 2* qui ont pu être réalisées en trois langues régionales. Cela représente une première concernant un film d'envergure internationale, et il est à souhaiter que cette expérience puisse se renouveler afin de faire la démonstration, si besoin était, que les langues régionales ne sont pas des langues du passé inaptes à parler des choses du monde moderne.

Cette présence dans la modernité doit aussi s'inscrire dans les vecteurs de communication contemporains : l'association possède son site Internet d'information et de vente de DVD (http://www.fiuramossa.com). Elle est également présente sur les ré-

[15] Pour rappel, le film fut le plus grand succès au box-office américain et mondial de l'année 1991, totalisant 519 843 345 $ de recette et recevant, entre autres nombreuses récompenses, quatre Oscars dans les catégories Meilleur son, Meilleurs effets sonores, Meilleurs effets visuels et Meilleur maquillage.

Published in : RICHER-ROSSI, Francoise ; PATIN, Stéphane (dir.), *L'art et la manière. Quelques réflexions sur les industries culturelles et créatives*, Editions des archives contemporaines, Coll. « InterCulturel », France, ISBN : 9782813004093, doi : https ://doi.org/10.17184/eac.9782813004093

seaux sociaux (*Facebook*, *Instagram*, *Twitter*). Enfin, le marché des supports DVD ou Blu-ray étant en forte régression depuis quelques années, le prochain défi de *Fiura Mossa* sera de concevoir une plateforme numérique de téléchargement afin de pouvoir proposer l'ensemble du catalogue de façon pérenne.

Bibliographie

Atlas interactif des langues en danger dans le monde, UNESCO, 2009. http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/aboutEndangeredLanguages-WV-FR-1.pdf

Atlas interactif. http://www.unesco.org/culture/languages-atlas

Dalbera-Stefanaggi Marie-José, *Nouvel atlas linguistique et ethnographique de la Corse*, CTHS (Comité des travaux historiques et scientifiques), 2007.

Derib et Job, *Yakari è Acula Maiò*, traduction de Jean-Yves Casalta, *Fiura Mossa*, 1993, réédité en 2020 par les Éditions Clémentine.

Di Meglio Alain, « La langue corse dans l'enseignement : données objectives et sens sociétal », *Tréma*, Revue internationale de l'éducation et didactique, 31 I 2009, 85-94. http://journals.openedition.org/trema/975

Inchiesta sociolinguistica nant'à a lingua corsa : cumpetenze, usi è ripresentazione/ Enquête sociolinguistique sur la langue corse : compétences, usages et représentations, Collectivité Territoriale de Corse, 2012.
https://www.corse.fr/Consultez-l-enquete-sociolinguistique-sur-la-langue-corse-competences-usages-et-representations_a4044.html

Justamand François et Attard Thierry (dir.), *Rencontre autour du doublage des films et des séries télé*, Édition Objectif Cinéma, 2006.

Noël Ludovic, *Le doublage*, mémoire du Diplôme Professionnel Son 2e année, 2007-2008. École supérieure des métiers de l'image, du son et de la création 2D-3D. https://www.emc.fr/ressources/28-le-doublage.html

Panetto Anthony, *Tradaptauteur. La passion du langage.* https://www.anthony-panetto.fr/tradaptation/d%C3%A9finition/

Published in : RICHER-ROSSI, Francoise ; PATIN, Stéphane (dir.), *L'art et la manière. Quelques réflexions sur les industries culturelles et créatives*, Editions des archives contemporaines, Coll. « InterCulturel », France, ISBN : 9782813004093, doi : https ://doi.org/10.17184/eac.9782813004093